

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1969 Nr. 224

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Indonesië inzake luchtdiensten tussen en via hun
onderscheiden grondgebieden, met Bijlage;
's-Gravenhage, 12 juli 1966*

B. TEKST

De tekst van Overeenkomst en Bijlage is geplaatst in *Trb.* 1966, 180.

De Overeenkomst is gewijzigd bij notawisseling van 8 augustus 1969 (zie rubriek J hieronder).

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1966, 180.

Op blz. 18 van *Trb.* 1966, 180, dient in bijlage A, onder 2, na Singapore: „-Djakarta” te worden ingevoegd.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 60, lid 2, en op de voet van artikel 61, lid 3, van de Grondwet overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 3 oktober 1966 (*Bijl. Hand.* I 1966/67, nr. 8, en *Bijl. Hand.* II 1966/67 - 8831, nr. 1).

De toelichtende nota die de brieven vergezelde, is ondertekend door de Staatssecretaris van Verkeer en Waterstaat POSTHUMUS en de Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken L. DE BLOCK.

De goedkeuring door de Staten-Generaal is op 3 november 1966 verleend.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1966, 180.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1966, 180.

Voor het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart zie ook *Trb.* 1967, 201.

De Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 60, lid 2, van de Grondwet overgelegd aan de Eerste en de Tweede Kamer der Staten-Generaal bij brieven van 30 augustus 1966 (*Bijl. Hand.* II 1965/66 – 8712, nr. 1).

Op 8 augustus 1969 zijn te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse en de Indonesische Regering nota's gewisseld waarbij de onderhavige Overeenkomst wordt gewijzigd. De tekst van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Treaty Department

DVE/VV-96443

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Indonesia and has the honour to refer to the consultations held at The Hague from 18 to 20 June 1968 between Netherlands and Indonesian civil authorities concerning amendments to the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia for air services between and beyond their respective territories, with Annex, signed at The Hague on 12 July 1966.

In the course of the above-mentioned consultations, a number of amendments to the Annex of the Agreement were made. Furthermore, the following amendments to the Agreement itself were considered on that occasion:

1. *Article 1* (d) to be read:

(d) The term "territory" in relation to a State shall have the meaning assigned to it by article 2 of the Convention; for the Kingdom of the Netherlands the term "territory" shall mean the territory of the Kingdom in Europe;

2. *Article 2* (2) to be read:

The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy the following privileges:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) while operating an agreed service on a specified route, subject to the provisions of the present Agreement, to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

3. *Article 2 (3)* to be read:

Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried with or without remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

4. *Articles 3 and 4* to be combined and to be read:

Article 3

- (1) Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
- (2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.
- (3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.
- (4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airlines.
- (5) At any time after the provisions of paragraph (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services, provided that a service shall not be operated unless a tariff

is in force in respect of it established in accordance with the provisions of Article 6 of the present Agreement.

- (6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement;
provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.
5. *Articles 5* and following to be renumbered articles 4 etc.
6. *In Article 1* (f) the reference to article 11 to be changed into a reference to article 10.
7. *In Article 7* (4), renumbered article 6 (4), the reference to article 10 to be changed into a reference to article 9.
8. *In Article 13*, renumbered article 12, the reference to article 11 to be changed into a reference to article 10.
9. *From Article 14*, renumbered Article 13, to be deleted the second sentence reading: As regards the Kingdom of the Netherlands the Agreement shall be applicable to the Kingdom in Europe only.

The Ministry has the honour to convey the acceptance by the Government of the Kingdom of the above-mentioned amendments to the provisions of the Agreement. If they are also acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, the Ministry would suggest that the present Note and the Embassy's confirmatory reply be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall come into force on the date on which the Government of the Kingdom has notified the Government of the Republic of Indonesia in writing, that the formalities in respect of this Agreement constitutionally required in the Kingdom have been complied with, and the Government of the Republic of Indonesia has notified the Government of the Kingdom in writing, that the formalities in respect of the Agreement of 12 July 1966 and the present Agreement constitutionally required in the Republic have been complied with. In this connection the Ministry would draw the Embassy's attention to the fact that the Government of the Kingdom of the Netherlands, by a Note of 13 December 1966 from its Embassy at Djakarta, informed the Government

of the Republic of Indonesia in accordance with Article 14, paragraph 1, of the Agreement of 12 July 1966 that, with respect to that Agreement, the formalities constitutionally required in the Kingdom had been complied with.

The Hague, August 8, 1969.

*To the Embassy of the
Republic of Indonesia
at
The Hague*

Nr. II

EMBASSY
OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
THE HAGUE
No.: 04696/EK/69

The Embassy of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of to day's Ministry's Note, reading as follows:

(zoals in Nr. I)

The Embassy of the Republic of Indonesia has the honour to confirm that the above mentioned amendments to the provisions of the Agreement are acceptable to the Government of Indonesia and that the Ministry's Note and this reply constitute an Agreement between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Kingdom of the Netherlands, which shall come into force on the date on which the Government of the Republic of Indonesia has notified the Government of the Kingdom in writing, that the formalities in respect of the Agreement of 12 July 1966 and the present Agreement constitutionally required in the Republic have been complied with, and the Government of the Kingdom has notified the Government of the Republic of Indonesia in writing, that the formalities in respect of this Agreement constitutionally required in the Kingdom have been complied with.

Furthermore the Embassy has taken note that for the enforcement of the Agreement of 12 July 1966 the formalities constitutionally required in the Kingdom of the Netherlands have been complied with.

The Embassy of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

The Hague, August 8, 1969.

*To the Ministry of Foreign Affairs
at
The Hague.*

en de vertaling in het Nederlands van de nota's luidt als volgt:

Nr. I

MINISTERIE
VAN BUITENLANDSE ZAKEN
Directie Verdragen
DVB/VV - 96443

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken biedt de Ambassade van de Republiek Indonesië zijn complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar de besprekingen die van 18 tot en met 20 juni 1968 te 's-Gravenhage zijn gehouden tussen de burgerluchtvaartautoriteiten van Nederland en Indonesië betreffende wijzigingen in de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Indonesië inzake luchtdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden, met Bijlage, ondertekend te 's-Gravenhage op 12 juli 1966.

Tijdens hogergenoemde besprekingen werd een aantal wijzigingen in de Bijlage bij de Overeenkomst vastgesteld. Voorts kwamen bij die gelegenheid de navolgende wijzigingen in de bepalingen van de Overeenkomst zelf aan de orde:

1. *Artikel 1, letter d*, dient als volgt te luiden:

- (d) onder „grondgebied” in verband met een Staat wordt verstaan de betekenis die daaraan is toegekend bij artikel 2 van het Verdrag; wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, wordt onder „grondgebied” verstaan het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk;

2. *Artikel 2, tweede lid*, dient als volgt te luiden:

De door elke Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappijen genieten de volgende voorrechten:

- (a) zonder te landen over het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te vliegen;
- (b) op dat grondgebied te landen voor andere dan verkeersdoel-einden; en
- (c) bij de exploitatie van een overeengekomen dienst op een omschreven route, met inachtneming van de bepalingen van deze Overeenkomst, op dat grondgebied te landen op de voor die route in de bijlage bij deze Overeenkomst genoemde punten voor het afzetten en opnemen van passagiers, vracht en post in internationaal verkeer.

3. *Artikel 2, derde lid*, dient als volgt te luiden:

Geen van de in lid 2 van dit artikel genoemde voorrechten wordt geacht de luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen het recht te geven tot het opnemen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij van passagiers, vracht of post, al dan niet tegen vergoeding of beloning en bestemd voor een ander punt op het grondgebied van die andere Overeenkomstsluitende Partij.

4. *Artikel 3 en 4* dienen te worden samengevoegd en als volgt te luiden:

Artikel 3

- (1) Elke Overeenkomstsluitende Partij doet aan de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk mededeling van de aanwijzing van een of meer luchtvaartmaatschappijen voor de exploitatie van de overeengekomen diensten op de omschreven routes.
- (2) Na ontvangst van deze aanwijzing verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij, met inachtneming van het bepaalde in de leden 3 en 4 van dit artikel, onverwijld de vereiste exploitatievergunning aan de aangewezen luchtvaartmaatschappij of luchtvaartmaatschappijen.
- (3) De luchtvaartautoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij kunnen eisen dat een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij aantoont dat zij in staat is te voldoen aan de voorwaarden die worden gesteld bij de wetten en voorschriften welke die autoriteiten gewoonlijk en redelijkerwijze ten aanzien van de exploitatie van internationale luchtdiensten overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag toepassen op de exploitatie van internationale commerciële luchtdiensten.
- (4) Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht geen genoegen te nemen met de aanwijzing van een luchtvaartmaatschappij en de in lid 2 van artikel 2 van deze Overeenkomst genoemde voorrechten aan een luchtvaartmaatschappij te onthouden of te ontnemen dan wel aan de uitoefening van die voorrechten door een luchtvaartmaatschappij die voorwaarden te verbinden die zij noodzakelijk oordeelt in elk geval waarin niet ten genoegen van die Overeenkomstsluitende Partij is aangetoond dat een aanmerkelijk deel van de eigendom van en het daadwerkelijke toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst, of bij haar onderdanen.

- (5) Op elk tijdstip nadat aan de bepalingen van lid 1 en van lid 2 van dit artikel is voldaan, kan een zodanig aangewezen en bevoegde luchtvaartmaatschappij een aanvang maken met de exploitatie van de overeengekomen diensten, mits ten aanzien van die diensten een overeenkomstig de bepalingen van artikel 6 van deze Overeenkomst vastgesteld tarief van kracht is.
- (6) Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de uitoefening door een luchtvaartmaatschappij van de voorrechten, omschreven in het tweede lid van artikel 2 van deze Overeenkomst, op te schorten, of ten aanzien van de uitoefening van die voorrechten de voorwaarden te stellen die zij noodzakelijk acht, ingeval die luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij welke die voorrechten verleent, na te komen of anderszins in gebreke blijft de exploitatie te voeren in overeenstemming met de in deze Overeenkomst gestelde voorwaarden;
met dien verstande dat een zodanig recht slechts wordt uitgeoefend na overleg met de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij onmiddellijke opschorting of het stellen van voorwaarden noodzakelijk is om hernieuwde inbreuken op de wetten of voorschriften te voorkomen.
5. *De artikelen 5 en volgende* worden vernummerd in de artikelen 4 en volgende.
6. *In artikel 1, letter f*, dient de verwijzing naar artikel 11 te worden veranderd in een verwijzing naar artikel 10.
7. *In artikel 7, vierde lid*, vernummerd in artikel 6, vierde lid, dient de verwijzing naar artikel 10 te worden veranderd in een verwijzing naar artikel 9.
8. *In artikel 13*, vernummerd in artikel 12, dient de verwijzing naar artikel 11 te worden veranderd in een verwijzing naar artikel 10.
9. *Uit artikel 14*, vernummerd in artikel 13, dient de tweede alinea te worden geschrapt, die als volgt luidt:
„Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is de Overeenkomst slechts van toepassing op het Rijk in Europa”.

Het Ministerie heeft de eer te berichten dat de Regering van het Koninkrijk de bovenstaande wijzigingen in de bepalingen van de Overeenkomst aanvaardt. Indien zij ook voor de Regering van de Republiek Indonesië aanvaardbaar zijn, moge het Ministerie voorstellen dat deze Nota en het bevestigende antwoord van de Ambassade worden beschouwd als vormende een overeenkomst ter zake tussen de beide Regeringen, die in werking zal treden op de datum

waarop de Regering van het Koninkrijk aan de Regering van de Republiek Indonesië schriftelijk heeft medegedeeld, dat aan de formaliteiten, welke ten aanzien van deze Overeenkomst in het Koninkrijk grondwettelijk zijn vereist, is voldaan, en de Regering van de Republiek Indonesië aan de Regering van het Koninkrijk schriftelijk heeft medegedeeld, dat aan de formaliteiten, welke ten aanzien van de Overeenkomst van 12 juli 1966 en de onderhavige overeenkomst in de Republiek grondwettelijk zijn vereist, is voldaan.

's-Gravenhage, 8 augustus 1969.

*Aan de Ambassade van de Republiek Indonesië
's-Gravenhage*

Nr. II

AMBASSADE
VAN DE REPUBLIEK INDONESIË
'S-GRAVENHAGE

No.: 04696/EK/69.

De Ambassade van de Republiek Indonesië biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken haar complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de Nota van het Ministerie d.d. heden, die als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

De Ambassade van de Republiek Indonesië heeft de eer te bevestigen dat de bovengenoemde wijzigingen in de bepalingen van de Overeenkomst voor de Regering van Indonesië aanvaardbaar zijn en dat de Nota van het Ministerie en dit antwoord een overeenkomst vormen tussen de Regering van de Republiek Indonesië en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, die in werking zal treden op de datum waarop de Regering van de Republiek Indonesië aan de Regering van het Koninkrijk schriftelijk heeft medegedeeld, dat aan de formaliteiten, welke ten aanzien van de Overeenkomst van 12 juli 1966 en de onderhavige overeenkomst in de Republiek grondwettelijk zijn vereist, is voldaan en de Regering van het Koninkrijk aan de Regering van de Republiek Indonesië schriftelijk heeft medegedeeld, dat aan de formaliteiten, welke ten aanzien van deze overeenkomst in het Koninkrijk grondwettelijk zijn vereist, is voldaan.

Voorts heeft de Ambassade er nota van genomen dat aan de in het Koninkrijk der Nederlanden voorgeschreven constitutionele vereisten voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst van 12 juli 1966 is voldaan.

De Ambassade van de Republiek Indonesië maakt van deze gelegenheid gebruik om de verzekering van haar zeer bijzondere hoogachtung jegens het Ministerie van Buitenlandse Zaken te hernieuwen.

's-Gravenhage, 8 augustus 1969

*Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken
's-Gravenhage*

De in de nota's vervatte overeenkomst zal ingevolge het in de nota's ter zake gestelde in werking treden op de datum waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden aan de Regering van de Republiek Indonesië schriftelijk heeft medegedeeld, dat aan de formaliteiten welke ten aanzien van de overeenkomst in het Koninkrijk grondwettelijk zijn vereist, is voldaan, en de Regering van de Republiek Indonesië aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden schriftelijk heeft medegedeeld, dat aan de formaliteiten welke ten aanzien van de Overeenkomst van 12 juli 1966 en de onderhavige overeenkomst in de Republiek grondwettelijk zijn vereist, is voldaan.

Tijdens van 18 tot en met 20 juni 1968 te 's-Gravenhage gehouden besprekingen tussen de burgerluchtvaartautoriteiten van Nederland en Indonesië is de Bijlage bij de Overeenkomst van 12 juli 1966 in overeenstemming met artikel 11, lid 3, van de Overeenkomst gewijzigd. Tekst en vertaling van de gewijzigde Bijlage luiden als volgt:

A

1. Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of the Republic of Indonesia:

Djakarta - Singapore - Kuala Lumpur - Bangkok - Pnom Penh - Colombo - Madras - Bombay - Karachi - points in the U.S.S.R. - Dahrán - Kuwait - Teheran - Cairo - Tel Aviv - Beyrouth - Athens - Rome - Zurich - Paris - Frankfurt - Prague - Brussels - Copenhagen - Stockholm - Vienna - Amsterdam and from there to London and points in the U.S.A., points in Canada and points beyond.

2. Routes to be operated by the airline or airlines designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands:
 Amsterdam – Frankfurt – Zurich – Rome – Prague – Vienna – points in Eastern Europe (Moscow, Budapest, Bucharest, Belgrade, Sofia) – Athens – Istanbul – Tel Aviv – Beyrouth – Cairo – Teheran or Abadan – Kuwait – Dahrán – Gulf Area – Karachi – New Delhi – Calcutta – Colombo – Bangkok – Kuala Lumpur – Singapore – Djakarta and from there to points beyond in Australia – Tahiti – points in the United States and points beyond.

B

The airlines may at their discretion omit points mentioned in the routes described above.

A

1. Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappij of door de luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de Regering van de Republiek Indonesië:
 Djakarta – Singapore – Koeala Loempoer – Bangkok – Pnom Penh – Colombo – Madras – Bombay – Karachi – punten in de Sowjet-Unie – Dahrán – Koeweit – Teheran – Kairo – Tel Aviv – Beiroet – Athene – Rome – Zürich – Parijs – Frankfurt – Praag – Brussel – Kopenhagen – Stockholm – Wenen – Amsterdam en vandaar naar Londen en punten in de Verenigde Staten van Amerika, punten in Canada en verder gelegen punten.
2. Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappij of door de luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:
 Amsterdam – Frankfurt – Zürich – Rome – Praag – Wenen – punten in Oost-Europa (Moskou, Boedapest, Boekarest, Belgrado, Sofia) – Athene – Istanboel – Tel Aviv – Beiroet – Kairo – Teheran of Abadan – Koeweit – Dahrán – Golf gebied – Karachi – New Delhi – Calcutta – Colombo – Bangkok – Koeala Loempoer – Singapore – Djakarta en vandaar naar verder gelegen punten in Australië – Tahiti – punten in de Verenigde Staten van Amerika en verder gelegen punten.

B

Het staat de luchtvaartmaatschappijen vrij punten vermeld in de hierboven omschreven routes over te slaan.

Uitgegeven de zesentwintigste november 1969.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. LUNS.